

Femmes dans l'épigramme latine

Vocabulaire

Tibulle, Épigramme I, 5

Cette épigramme a été écrite à l'occasion d'une rupture.

[1]	discidium, ii, n.	la rupture
	turben, inis, m.	la toupie
	versare, rég.	faire tourner
[5]	libet (<i>sous-entendu "ei"</i>)	il plaît
	horridus, a, um	rude
	domare, o, ui, itum	dompter
	compositus, a, um	posé avec, posé près de (<i>ma tête</i>)
[10]	eripuisse	<i>sous-entendu "morti"</i>
	lustrare, rég.	purifier, tourner autour de
	sulphur, is, n.	le soufre
	praecinere, o, cecini, -	chanter autour
	anus, us, f.	la vieille femme
	devenerari, dép. rég.	honorer
	mola, ae, f.	la farine sacrée (<i>de blé torréfié, mêlé de sel, qu'on répandait sur la tête des victimes</i>)
[15]	velare, rég.	voiler
	filum, i, n.	le tissu
	solutus, a, um	flottant

*"Hécate était appelée **Trivia** parce qu'elle était honorée dans les carrefours. Elle était la "dea Triformis", la déesse triple, "Luna" dans le ciel, "Diana" sur la terre,*

"Proserpina" ou "Hécate" dans le monde inférieur. De là vraisemblablement le chiffre "novem", c'est-à-dire trois fois trois." (Max Ponchont)

	persolvere, o, i, solutum	acquitter
[20]	renuere, o, i, - fruges, frugum, f. pl. area, ae, f. messis, is, f. terere, o, trivi, tritum lintres, ium, f. pl. candidus, a, um mustum, i, n.	ne pas consentir, faire signe que non les moissons, les récoltes l'aire (<i>pour le battage du blé</i>) la moisson battre (<i>le blé</i>) la cuve à fouler (<i>le raisin</i>) limpide le moût, le vin doux
[25]	consuescet (<i>le 1^{er}</i>) amans garrulus, a, um verna, ae, m. deo agricolae spica, ae, f. (daps), dapis, f.	<i>sous-entendu "Delia"</i> (<i>ici</i>) affectueux bavard le jeune esclave (<i>né dans la maison du maître</i>) à <i>Bacchus pour la vigne, à Cérès pour la moisson, à Palès pour les troupeaux</i> l'épi le sacrifice offert aux dieux, le banquet sacré

Propertius, Élégie I, 3

[1]	Theseus, a, um languidus, a, um Cnosia	de Thésée languissant la fille de Gnose (= <i>Cnossos ; il s'agit d'Ariane</i>)
	conserere, o, rui rtum niti, or, nixus sum, dép.	joindre s'appuyer
[5]	vestigium, ii, n. Bacchus quater, io, -, quassum fax, facis, f. torus, i, m.	le pied, le pas <i>par antonomase, désigne le vin</i> agiter, secouer la torche le lit
[10]	Liber	le Libérateur (<i>surnom de Bacchus</i>)

	positam	<i>sous-entendu "Cynthiam"</i>
	temptare, rég.	toucher
	lacertus, i, m.	le bras
	osculum, i, n.	le baiser
	tardus, a, um	lent, prolongé
	iurgium, ii, n.	la querelle, la dispute
[15]	ocellus, i, m.	l'oeil

"Argus avait cent yeux, répartis sur toute la tête, ou même sur tout le corps selon certains auteurs. Il y en a en permanence cinquante qui dorment et cinquante qui veillent, de sorte qu'il soit impossible de tromper sa vigilance. Zeus, amoureux d'Io s'attire la jalousie de sa femme Héra. Selon les sources, Zeus transforme alors Io en une belle génisse blanche. Non satisfaite, Héra la demande en tant que présent, mais la relation de Zeus et Io continue secrètement. Héra décide alors de la confier à Argos pour l'éloigner de Zeus. Zeus envoie Hermès tuer Argos, et délivrer Io. Malgré son échec, Héra récompense la fidélité du géant en transférant ses yeux sur les plumes du paon, son animal favori." ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Argos_\(Panopt%C3%A8s\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Argos_(Panopt%C3%A8s)))

	Inachis, idis, f.	la fille d'Inachos, Io
	corolla, ae, f.	la guirlande (de fleurs)
	tempus, oris, n.	la tempe
[20]	pomum, i, n.	le fruit
	somno – sinu	<i>sous-entendu "tuo"</i>
	pronus, a, um	en pente, incliné
	duxti	= duxisti
[26]	cogeret	<i>sous-entendu "te"</i>
	sedulus, a, um	diligent, empressé, complaisant
	compositus, a, um	fermé
[30]	fixus, a, um	appuyé
	torus, i, m.	le lit
	cubitus, i, m.	le coude
	languidus, a, um	languissant
	ei + dat.	malheur à
[35]	improbus, a, um	méchant
	stamen, inis, n.	la chaîne (<i>du métier vertical des tisserands anciens</i>)

	rursus, adv.	inversement
[40]	externo in amore illa cura, ae, f.	(retards) provoqués par un autre amour = "ille" ou bien "illud" le soulagement

Propertius, Élégie IV, 4

"Dans la mythologie romaine, **Tarpeia**, ou **Tarpéïa**, est une héroïne sabine de la guerre entre Rome et les Sabins, fille de Sempronius Tarpeius, que Romulus avait nommé gouverneur du Capitole. Elle aurait livré la citadelle de Rome aux Sabins, alors en guerre contre les Romains" (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Tarpeia>)

[9]	tubicen, inis, m. Curetis, is, e quater, io, -, quassum lentus, a, um saepire, io, saepsi, saeptum	le trompette de Cures (ville sabine à 40 km. de Rome) ébranler persistant enclore, fermer
[15]	libare, rég. + acc. fictilis, is, e fallere, o, fefelli, falsum harenosus, a, um	boire un peu de, prélever (du liquide) d'argile tromper sablonneux

"Titus **Tatius**, est un roi légendaire de Cures, chez les Sabins, roi de Rome dont il aurait partagé le trône avec Romulus. Il était déjà vieux quand le rapt des filles sabinnes lui fit prendre les armes contre Romulus en 745 av. J.-C. Suivant le récit traditionnel, il entra dans la citadelle grâce à la trahison de Tarpeïa et livra trois combats aux Romains. Il allait vaincre dans le dernier quand l'intervention des Sabinnes fit cesser le combat. C'est lui qui fit tuer Tarpéïa (sur le site de la roche Tarpéienne) après que celle-ci lui eut ouvert les portes de la citadelle du Capitole" (https://fr.wikipedia.org/wiki/Titus_Tatius)

[20]	flavus, a, um iuba, ae, f. obstipescere, o, obstipui, - causari, dép. rég. omen, ominis, n.	blond la crinière, la chevelure être frappé de stupeur prétexter le présage
------	---	---

	tingere, o, tinxi, tinctum	mouiller
	annus, is, m.	le fleuve
	coma, ae, f.	la chevelure
[25]	lilium, ii, n.	le lis
	laedere, o, laesi, laesum	défigurer
	nubilus, a, um	mélancolique
	fumus, i, m.	(ici) le crépuscule
	rubus, i, m.	la ronce
	residere, o, sedi, sessum	s'asseoir
[31]	praetorium, ii, n.	la tente du général
	turma, ae, f.	l'escadron
	conspicari, dép. rég.	apercevoir
[36]	valere, eo, ui, itum	bien se porter (<i>façon de dire "adieu"</i>)
	probrum, i, n.	la turpitude, l'infamie
	dexter, tra, trum	(ici) ondoyant
	collocare, rég.	(ici) rajuster
	quid mirum	pourquoi s'étonner que

*"Alors que Minos assiège la ville de Mégare, il réussit à gagner la faveur de **Scylla**, fille du roi. Celle-ci, profitant du sommeil de son père, coupe la mèche de cheveux qui lui garantit l'immortalité et la sécurité de sa ville. Mégare tombe, mais Scylla, tourmentée par le remords, se métamorphose en aigrette."*
(https://fr.wikipedia.org/wiki/Scylla_fille_de_Nisos) Il semble qu'au vers 40 Properce fasse allusion à une autre variante de la légende.

[40]	inguen, inis, n.	l'aîne, le flanc
	vertere, o, i, versum	(ici) tomber entre les crocs de
	monstri	<i>allusion au Minotaure</i>
	stamen, inis, n.	le fil
	Ausonius, a, um	d'Ausonie (<i>ancien nom d'une partie de l'Italie</i>)
	improbus, a, um	indigne, criminel
	ministra, ae, f.	la servante
[45]	Pallas, Pallados, f.	le temple de Vesta (<i>où était conservé le Palladium</i>)

Corpus Tibullianum, Elégie IV, 8

[1]	qualem texisse pudori ... mihi nudare, rég Cytherea, ae, f. Camena, ae, f.	= quem <i>complément du nom de "fama"</i> <i>double datif</i> révéler Cythérée, Vénus le poème (<i>par antonomase : les Camènes étaient des nymphes aux chants prophétiques</i>)
[7]	signare, rég quam ... ante conponere	sceller = antequam composer, façonner

Corpus Tibullianum, Elégie IV, 9

[1]	invisus, a, um natalis, is, m. Arretinus, a, um	odieux l'anniversaire d'Arrezo (<i>ville à 180 km. au nord-nord- ouest de Rome</i>)
	amnis	<i>ce fleuve est l'Arno</i>
[5]	Messala	<i>c'est l'oncle maternel de Sulpicia et son responsable légal, puisqu'elle était orpheline de père</i>
	heu	hélas
	tempestivus, a, um	qui arrive à propos (<i>ironique</i>)

Corpus Tibullianum, Elégie IV, 10

Cette élégie, rédigée juste après la précédente, révèle que, finalement, Sulpicia n'a pas dû se rendre en voyage (iter) dans la région d'Arrezo à la date de son anniversaire.

[1]	ex animo nec opinans	selon son désir qui ne s'y attend pas, surpris
-----	-------------------------	---

Corpus Tibullianum, Elégie IV, 11

[1]	securus, a, um	sans crainte (<i>que Sulpicia le quitte</i>)
	ineptus, a, um	déraisonnable, sot
	quasillum, i, n.	le panier à laine
	scortum, i, n.	la prostituée

”Les prostituées étaient revêtues de la toge. Le panier est celui que la prostituée portait sur la tête quand elle était esclave, pour donner la laine aux fileuses. Il s'agit donc ici d'une esclave du dernier rang.” (Max Ponchont)

[6]	torus, i, m.	le lit
-----	--------------	--------

Corpus Tibullianum, Elégie IV, 12

[6]	lentus, a, um	indifférent
-----	---------------	-------------